evropský sociální fond v ČR
EVROPSKÁ UNIE
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY
OP Vzdělávání pro konkurenceschopnost
INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

The Merchant of Venice – překlad B1/B2

Číslo projektu	CZ.1.07/1.5.00/34.0950
Kódování materiálu	VY_22_INOVACE_fcj_cjv04
Označení materiálu	cjv04_merchant4.pdf
Název školy	Gymnázium Kladno
Autor	Mgr. Ivana Humlová
Anotace	Scénář hodiny s pracovním listem k dramatu W. Shakespeara The Merchant of Venice
Předmět	Anglický jazyk
Tematická oblast	Anglická literatura
Téma	The Merchant of Venice – překlad
Očekávané výstupy	Seznámení s jazykem W. Shakespeara prostřednictvím úryvku
Klíčová slova	William Shakespeare, The Merchant of Venice
Druh učebního materiálu	scénář hodiny s pracovním listem
Ročník	2. – 4.
Cílová skupina	vyšší stupeň osmiletého gymnázia, čtyřleté gymnázium
Ověřeno	30. 4. 2014, 3. A
Pokud není uvedeno jinak, uvedený materiál je z vlastních zdrojů autora	

Source:

[1] The Merchant of Venice. In: *Sparknotes* [online]. 2013 [cit. 2013-12-02]. Dostupné z: http://www.sparknotes.com/shakespeare/merchant/quotes.htm/

[2] Text díla (William Shakespeare: Kupec benátský), publikovaného Městskou knihovnou v Praze, není vázán autorskými právy. Citační záznam této e-knihy: SHAKESPEARE, William : Kupec benátský [online]. Přel. Josef Václav SLÁDEK. V MKP 1. vyd. Praha: Městská knihovna v Praze, 2013 [cit. 2013-12-02]. Dostupné z: http://web2.mlp.cz/koweb/00/03/88/41/53/kupec_benatsky.pdf

Překlad **THE MERCHANT OF VENICE** cjv04_merchant4

Translate these famous quotations into Czech.

Shylock

I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions; fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer as a Christian is? If you prick us do we not bleed? If you tickle us do we not laugh? If you poison us do we not die? And if you wrong us shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The villainy you teach me I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

Portia

The quality of mercy is not strained.
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath. . . .
. . .
It is enthronèd in the hearts of kings;
It is an attribute to God himself,
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this:
That in the course of justice none of us
Should see salvation. We do pray for mercy,
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy.

Can you write the modern English equivalents to these old English forms?

hath - ....., it shall - .....,droppeth - ....., doth - .....,

likest - ....., thy - .....

Compare your translation with that of J. V. Sládek published in 1899. What are the biggest differences? (see next page)

Shylock

Že jsem žid!
Což pak žid nemá očí? Nemá žid rukou, ústrojův, těla úměru, smyslův, náklonností, vášní? Neživí-li se toutéž stravou, nezraněn-li touže zbraní, není-li podroben stejným neduhům, léčen stejnými prostředky, mrazen i ohříván touž zimou a týmž létem jako křesťan? Bodnete-li nás, zdaž nekrvácíme? Lehtáte-li nás, zdaž se nesmějem? Dáte-li nám jedu, zdaž neumíráme? A ukřivdíte-li nám, zdaž nemáme se mstít? Když jsme jako vy ve všem ostatním, chcem vám být podobni i v tom. Ublíží-li žid křesťanu, jaká jest jeho pokora? Pomsta. Ublíží-li křesťan židu, kam se má
jeho trpělivost obrátit po příkladu křesťanském? K pomstě.
Zlobu, kteréž mne učíte, chci páchat; půjde to těžko, ale já předčím vaše návody.

Portia

Dar milosti se nevynucuje;
ta sprchá jako nebes mírný déšť v dol pozemský; ...
.....
trůn její v srdcích králův utvrzen a příznakem jest Boha samého;
a Bohu nejpodobnější jest zemská moc, když právo milostí se zmírňuje.
A proto, židе, třeba ve své při jsi hledal spravedlnost, považ přec,
že po spravedlnosti nikdo z nás by spásy nedošel.
My modlíme se o milost a tatáž modlitba nás učí konat skutky milosti.

Solution

Students read the quotations from the play and identify them with the film scenes. They may paraphrase the gist of each monologue as they probably remember it from the film.

Using dictionaries, they try to translate each extract to sound as natural as possible. The teacher emphasises that they have to be creative and not to translate it literally.

After reading some of the students´ translations they continue comparing it with Sládek´s work and discuss the differences.

Finally they do the task with examples of old English words. The help of the teacher may be needed as students do not usually have any experience with it.

hath – has, it shall – it will, droppeth – drops, doth – does, likest – like, thy - your